



## **The Food Insecurity Experience Scale (FIES)**

*Guidance for translation:  
intended meanings of the questions and specific terms*

**English**  
**Spanish**  
**Portuguese**  
**French**  
**Arabic**  
**Russian**  
**Chinese**  
**Albanian**

FAO, July 2015

Updated version - October 2018

الأسئلة التي تشكل الاستبيان وتوضيحات للمعاني المقصودة

<p>الآن أريد أن اسألك بعض الأسئلة حول الطعام ..</p> <p>خلال الاثني عشر (12) شهراً الماضية ، هل كان هنالك وقت حيث :</p>	
<p>يشير السؤال إلى حالة <b>القلق</b> أو <b>الهم</b> من عدم وجود غذاء كافي أو من نفاذ الطعام الموجود بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى. قد يعود سبب القلق أيضاً إلى الظروف التي قد تؤثر في قدرة المستجيب على تأمين الطعام كفقدان الوظيفة أو عدم القدرة على إنتاج الغذاء أو تعطيل العلاقات الاجتماعية، أو فقدان المساعدات الغذائية أو بسبب الأزمات السياسية والبنية أو لأسباب أخرى قد تؤدي لنقص النقود لديه . إنه ليس من الضروري أن يكون المستجيب أو الأسرة قد فقدت فعلاً الطعام حتى يجب بالإيجاب على هذا السؤال .</p>	<p><b>س1.</b> شعرت بالقلق بأنه لن يتوفر لك الطعام الكافي لتأكل بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يسأل هذا السؤال المستجيب إذا ما كان غير قادر على تأمين الطعام الذي يعتبره <b>صحيحاً أو الطعام المغذي والمتوازن</b> . قد يحصل ذلك في حال عدم توفر النقود الكافية أو المصادر الأخرى لتأمين ما يعتبره المستجيب <b>طعام صحي ومغذي</b> . يشير هذا السؤال إلى <b>نوعية</b> الغذاء وليس كمية الطعام المتناول أو المخاطر المتعلقة بالأكل كانهاء صلاحيته.</p>	<p><b>س2.</b> لم يكن باستطاعتك أكل طعام صحي ومغذي بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يسأل هذا السؤال عما إذا اضطرَّ المستجيب أن يتناول وجبات قليلة التنوع من الطعام أو إذا كان يأكل نفس الطعام أو فقط عدد قليل من الأصناف كل يوم لأنه لم يكن لديه المال الكافي أو المصادر الأخرى لتأمين الطعام. يفترض هذا السؤال أن تحسين فرص الحصول على الغذاء تؤدي إلى تحسين نوعية الطعام ويشير <b>لنوعية</b> الغذاء وليس كمية الطعام المتناول . هذا لا يتضمن اتباع الحمية الغذائية لفقدان الوزن أو الصيام لأسباب صحية أو دينية .</p>	<p><b>س3.</b> أكلت أنواع قليلة من الأطعمة بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يستفسر هذا السؤال عن تجربة المستجيب فيما إذا اضطرَّ على إستثناء أو التخلي عن (" تأقي" كما يقال في العامية اللبنانية) وجبة رئيسية (مثل الإفطار أو الغذاء أو العشاء لعدة مرات بما يخالف الأعراف والتقاليد المتبعة في تناول الطعام) والتي كان يجب أن تؤكل وذلك بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى لتأمين الطعام . يشير هذا السؤال لنقص <b>كمية</b> الطعام المتناول .</p>	<p><b>س4.</b> كان عليك أن تتخلى عن (تتخطى) وجبة طعام بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يستفسر هذا السؤال عن تناول المستجيب لكمية من الطعام أقل مما يجب حتى إذا لم يستثنى وجبة رئيسية وذلك لأن الأسرة ليس لديها المال أو المصادر الأخرى اللازمة لتأمين الطعام . لا ينطبق هذا السؤال على الأفراد البالغين الذين يتناولون كميات قليلة من الطعام لتخفيف الوزن . إن الإجابة تعتمد على رأي المستجيب الخاص حول كمية الطعام التي يجب أن يتناولها وليس النوعية.</p>	<p><b>س5.</b> أكلت أقل مما اعتقدت أنك يجب أن تأكل بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟</p>
<p>يشير هذا السؤال إلى أي من التجارب التي تضمنت عدم وجود طعام للأسرة بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى (على سبيل المثال إنتاج الأسرة الخاص من الغذاء أو مقايضة الطعام) أو لأن الأكل الموجود لم يكفي الأسرة .</p>	<p><b>س6.</b> نفذ الطعام لدى أسرته بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى ؟</p>
<p>يسأل هذا السؤال عن الشعور الفيزيائي بالجوع لدى المستجيب وبشكل خاص الشعور بالجوع مع عدم القدرة على تأمين الطعام بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى اللازمة لتأمين الطعام . هذا لا يتضمن اتباع الحمية الغذائية لفقدان الوزن أو الصيام لأسباب صحية أو دينية .</p>	<p><b>س7.</b> كنت جائعاً لكنك لم تأكل لأنه لم يكن هنالك ما يكفي من النقود أو المصادر الأخرى للطعام؟</p>
<p>يستفسر هذا السؤال عن تجربة معينة وهي عدم تناول أي شيء من الطعام ليوم كامل بسبب عدم توفر النقود أو المصادر الأخرى . هذا</p>	<p><b>س8.</b> بقيت دون تناول الطعام ليوم كامل بسبب نقص النقود أو المصادر الأخرى؟</p>

لا يتضمن اتباع الحمية الغذائية لفقدان الوزن أو الصيام لأسباب صحية أو دينية .	
--	--

العبرة	المعنى المقصود والاقتراحات من أجل العثور على العبارة الصحيحة
الإثني عشر شهراً الماضية	هناك طرق مختلفة للإشارة إلى فترة 12 شهراً التي سبقت المقابلة ، بما في ذلك "العام الماضي" . وينبغي الحرص على إيجاد أفضل عبارة لتفادي الخلط مع تصورات شبيهة أخرى لفترة 12 شهراً ، مثل الموسم الزراعي أو السنة التقويمية الدينية .
نقص من النقود والموارد الأخرى	بالإضافة إلى المال لشراء الطعام ، تشير عبارة "الموارد الأخرى" إلى نقص الوسائل العادية الأخرى للحصول على الطعام ، مثل الانتاج الخاصة للأسرة و الحيوانات الصغيرة المعدة للبيع أو الاستهلاك الخاص و المقايضة و التجارة و صيد الأسماك و الصيد أو الجمع .